

فارسی

کتابچه والدین شهر گراتس

وسیله کمی ارتباطی
ویژه مدارس

GRAZ
INTEGRATION



فهرست مطالب

مقدمه

پیشگفتار

فرم ها، درخواست ها

اطلاعات کودک

مدارک ناموجود / اطلاعات ناقص

تغییر محل اقامت

درخواست مرخصی

فرم کارنامه/برنامه تحصیلی

دروس اختیاری / تمرینات اختیاری

ارزیابی

تاییدیه حضور در مدرسه

سلامتی جسمی و روانی

بهداشت

احتمال بیماری

ممنوعیت استعمال دخانیات

احتیاط «هشدار شیش»

واکسیناسیون در برابر کنه

مددکاری اجتماعی مدرسه

روانشناسی مدرسه

ارتباط با والدین

دعوت به گفتگو

ارزیابی عملکرد

انجمن کلاس

روز گفتگوی آزاد والدین

جلسه شبانه اولیا و مربیان

دعوت/احضار مدیر

انجمن اولیا - اطلاع رسانی

دفترچه رابط/کتابچه والدین

وقت شناسی

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort..... 4

Einleitende Worte..... 5

Formulare, Ansuchen..... 6

Daten des Kindes..... 6

Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten..... 7

Wohnungswechsel..... 7

Urlaubsansuchen..... 8

Zeugnisformular/Lehrplan..... 9

Freigegegenstände/Unverbindliche Übungen..... 12

Beurteilung..... 13

Schulbesuchsbestätigung..... 13

Physische und psychische Gesundheit..... 14

Hygiene..... 14

Krankheitsverdacht..... 14

Rauchverbot..... 14

Vorsicht „Laus-Alarm“..... 15

Zeckenschutzimpfung..... 16

Schulsozialarbeit..... 17

Schulpsychologie..... 18

Kontakt mit Eltern..... 19

Einladung zum Gespräch..... 19

Leistungsbeurteilung..... 20

Klassenforum..... 20

Elternsprechtag..... 21

Elternabend..... 22

Einladung/Vorladung in die Direktion..... 22

Elternverein - Information..... 23

Mitteilungsheft/Elternheft..... 23

Pünktlichkeit..... 23

۴

۵

۶

۶

۷

۷

۸

۹

۱۲

۱۳

۱۳

۱۴

۱۴

۱۴

۱۴

۱۵

۱۶

۱۷

۱۸

۱۹

۱۹

۲۰

۲۰

۲۱

۲۲

۲۲

۲۳

۲۳

۲۳

In unserem Elternheft finden Sie Informationen zu den häufigsten Themen der Eltern-Schule Kommunikation. Die Texte dienen als Kommunikations-hilfe - ihre Übernahme im Wortlaut stellt für PädagogInnen keine Verpflichtung dar. Die Abteilung für Bildung und Integration der Stadt Graz ist bei Erstellung der Inhalte um größtmögliche Sorgfalt bemüht. Es kann jedoch keinerlei Haftung für Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernommen werden. Wir behalten uns auch ausdrücklich das Recht vor, Teile des Elternheftes jederzeit zu verändern, zu ergänzen oder zu löschen.

شما در کتابچه والدین ما اطلاعاتی در مورد متداول ترین موضوعات ارتباط والدین با مدرسه می یابید. این نوشته ها به عنوان وسیله کمکی ارتباطی به کار می روند - اقتباس از آن ها از نظر محتوا برای مربیان الزام و تعهد محسوب نمی شود. بخش آموزش و ادغام در جامعه شهر گراتس در تهیه محتوای این کتابچه در جهت حداکثر دقت ممکن تلاش نموده است. البته هیچ گونه مسئولیتی بابت صحت، کامل بودن یا به روز بودن تقبل نمی شود. ما همچنین حق تغییر، تکمیل یا حذف بخش هایی از کتابچه والدین را اکیدا برای خود محفوظ می دانیم.

۲۴	رویدادهای مدرسه/ رویدادهای مربوط به مدرسه
۲۴	روز پیاده روی
۲۵	گردش علمی
۲۵	تئاتر یا سینما
۲۶	دوره آموزش اسکی، هفته ورزش، هفته خارج از مدرسه
۲۶	اسکیت روی یخ/شنا
۲۷	در خصوص آموزش
۲۷	ساعت مشاوره
۲۷	مبالغ پول
۲۸	کلاس جبرانی
۲۸	شروع/پایان کلاس
۲۹	زمان تعطیلات
۲۹	پشتیبانی زبان آلمانی
۲۹	دانش آموزان استثنایی
۳۰	تاریخ آزمون های کلاسی
۳۱	تمرینات خانگی/تکالیف خانگی
۳۱	نامه توجیه غیبت
۳۲	عدم توجیه غیبت
۳۲	لوازم مدرسه
۳۳	لوازم مدرسه برای کاردستی
۳۴	ملزومات کلاس درس
۳۵	رضایتنامه عکاسی
۳۶	سایر موارد
۳۶	جشن مدرسه/جشن فارغ التحصیلی
۳۶	شیر مدرسه، شیر
۳۷	واژه نامه
۳۷	مهمترین اصطلاحات مربوط به کتابچه والدین

Schulveranstaltungen/Schulbezogene Veranstaltungen	24
Wandertag.....	24
Exkursion.....	25
Theater oder Kino.....	25
Shikurs, Sportwoche, Schullandwoche.....	26
Eislaufen/Schwimmen.....	26
Den Unterricht betreffend	27
Sprechstunde.....	27
Geldbeträge.....	27
Förderunterricht.....	28
Unterrichtsbeginn, -schluss.....	28
Ferientermine.....	29
Deutschförderung.....	29
Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin.....	29
Schularbeitstermine.....	30
Hausübungen/Hausaufgaben.....	31
Entschuldigungsschreiben.....	31
Fehlende Entschuldigung.....	32
Schulsachen.....	32
Schulsachen für den Werkunterricht.....	33
Unterrichtsmaterialien.....	34
Einverständniserklärung Bildaufnahmen.....	35
Sonstiges	36
Schulfest/Abschlussfest.....	36
Schulmilch, Milch.....	36
Glossar	37
Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft.....	37

مقدمه VORWORT

معلمان عزیز،
والدین/ سرپرستان گرامی!

Liebe Lehrer und Lehrerinnen,
liebe Eltern,
liebe Erziehungsberechtigte!

همکاری والدین و معلم ها عامل اساسی برای روند تحصیلی موفق کودکان می باشد. در مدارس ما از حضور والدین استقبال می شود و مشارکت آن ها در آموزش فرزندانشان برای مریدان دغدغه بزرگی محسوب می شود. ارتباط مطلوب، توجه به پیشرفت کودکان و گفتگوهای منظم به دانش آموزان در یادگیری کمک می کند. به خصوص دفترچه رابط نیز هنگامی که موضوع ارتباط بین مدرسه و اولیا/سرپرستان در میان باشد، ابزاری اجتناب ناپذیر می باشد. برای من به عنوان یکی از اعضای شورای آموزش و ادغام شهر این مساله حائز اهمیت است که همه پدران و مادران یا سرپرستان قانونی بتوانند از دفترچه رابط به نحو مطلوب استفاده کنند. به همین دلیل مهمترین پیغام های نظام آموزش اجباری گردآوری و به ۱۳ زبان ترجمه شدند.

انتظار می رود این «کتابچه والدین» به روز شده نقشی در درک و تعامل بهتر ایفا نماید. در نهایت موضوع این کتابچه شکوفا نمودن استعداد های کودکان به اتفاق یکدیگر و به صورت فعالانه می باشد.

با تقدیم احترام

کورت ههنزینر (Kurt Hohensinner)، کارشناس ارشد مدیریت کسب و کار

عضو شورای آموزش، ادغام، ورزش، امور اجتماعی، جوانان و خانواده شهر

Die Zusammenarbeit von Eltern und Lehrern beziehungsweise Lehrerinnen ist ein zentraler Faktor für eine erfolgreiche Schullaufbahn von Kindern. In unseren Schulen sind Eltern herzlich willkommen und ihre Beteiligung an der Bildung ihrer Kinder ist den Pädagogen und Pädagoginnen ein großes Anliegen. Guter Kontakt, Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schüler und Schülerinnen beim Lernen. Insbesondere auch das Mitteilungsheft ist ein unverzichtbares Instrument, wenn es um die Kommunikation zwischen Schule und Erziehungsberechtigten geht. Mir als Bildungs- und Integrationsstadtrat ist es wichtig, dass alle Väter und Mütter bzw. Erziehungsberechtigte, das Mitteilungsheft gut nutzen können. Daher wurden die wichtigsten Mitteilungen aus dem Pflichtschulbereich gesammelt und in 13 Sprachen übersetzt.

Das vorliegende aktualisierte „Elternheft“ soll einen Beitrag zu einem besseren Verständnis und Miteinander leisten. Letztendlich geht es darum, gemeinsam die Talente der Kinder aktiv zu fördern.

Ihr

Kurt Hohensinner, MBA

Stadtrat für Bildung, Integration, Sport, Soziales, Jugend und Familie

پیشگفتار

EINLEITENDE WORTE

این «کتابچه والدین شهر گراتس» توسط بخش ادغام با همکاری کارشناس آموزش پروفیسور کاتارینا لنتسمایر-اوگری (Katharina Lanzmaier-Ugri) تهیه و به اتفاق مدیر بخش الکساندر لورتو (Alexander Loretto) به روز شده است.

Das vorliegende „**Elternheft der Stadt Graz**“ wurde vom Geschäftsbereich Integration in Zusammenarbeit mit Professorin Katharina Lanzmaier-Ugri erarbeitet und gemeinsam mit Direktor Alexander Loretto aktualisiert.

ارتباطات بخش اساسی فعالیت روزمره مریبان است. دست کم با ورود فرزند شما به مدرسه مشخص می شود که ارتباط والدین با نهاد مدرسه در موفقیت تحصیلی او دارای اهمیت می باشد. والدین یا سرپرستان قانونی مهمترین افراد مرجع برای کودکان در سن مدرسه هستند. با سهیم کردن آنها می توان اقدامات آموزشی را تا حد امکان به صورت پایدار و موثر اجرا نمود. ارتباط مطلوب نه تنها خلاء های اطلاعاتی را پر می کند بلکه والدین نیز درک عمیق تری از محیط مدرسه کسب می کنند و اعتماد متقابل تقویت می گردد.

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil der täglichen Arbeit von Pädagogen und Pädagoginnen. Spätestens mit dem Schuleintritt ihres Kindes zeigt sich, dass der Kontakt von Eltern zur Institution Schule wichtig für den Schulerfolg ist. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sind die wichtigsten Bezugspersonen für Schulkinder. Durch ihre Einbindung können Bildungsmaßnahmen möglichst nachhaltig und wirkungsvoll umgesetzt werden. Eine gute Kommunikation schließt nicht nur Informationslücken, sondern Eltern entwickeln auch ein größeres Verständnis für das Schulleben, und gegenseitiges Vertrauen wird gestärkt.

دفترچه رابط عنصر مهمی در ارتباط بین مدرسه و والدین/سرپرستان قانونی است. **مهمترین الگوهای اطلاع رسانی** که ممکن است در آموزش اجباری وجود داشته باشند، توسط ما گردآوری و به **شش حوزه** تقسیم بندی شده است.

Das Mitteilungsheft ist ein wichtiges Element in der Kommunikation zwischen Schule und Eltern/Erziehungsberechtigten. Die **wichtigsten Mitteilungsvorlagen**, die in der Pflichtschule vorkommen können, wurden von uns gesammelt und in **sechs Bereiche** gegliedert.

«کتابچه والدین شهر گراتس» علاوه بر زبان آلمانی به **۱۳ زبان** دیگر ترجمه شده است. در پایان مرور کلی **مهمترین اصطلاحات** که در دفترچه والدین وجود دارند، ارائه می شود. امیدواریم که این کتابچه کمک بزرگی به مریبان در فعالیت روزانه و ارتباط آن ها با والدین کند.

Neben Deutsch wurde das „Elternheft der Stadt Graz“ in weitere **13 Sprachen** übersetzt. Am Ende findet sich eine Übersicht über die **wichtigsten Begriffe**, die im Elternheft vorkommen. Wir hoffen, dass es Pädagogen und Pädagoginnen in ihrer täglichen Arbeit und in der Kommunikation mit den Eltern eine Unterstützung ist.

سال تحصیلی موفقیت آمیزی را برای شما آرزو می کنیم!
گروه بخش ادغام

Wir wünschen ein erfolgreiches Schuljahr!
Ihr Team des Geschäftsbereiches Integration

FORMULARE, ANSUCHEN

فرم ها، درخواست ها

Daten des Kindes

اطلاعات کودک

نام کودک Name des Kindes

نشانی Adresse

تاریخ و محل تولد Geburtsdatum, -ort Staatsbürgerschaft

زبان مادری Muttersprache Religionsbekenntnis

مذهب
نام، شغل، نشانی پدر Name, Beruf, Adresse des Vaters

کودک از طریق پدر تحت پوشش بیمه است
 Kind bei Vater mitversichert

نام، شغل، نشانی مادر Name, Beruf, Adresse der Mutter

کودک از طریق مادر تحت پوشش بیمه است
 Kind bei Mutter mitversichert

بیمه خدمات درمانی + شماره بیمه
Krankenkasse & Versicherungsnummer

☎ محل کار ☎ خانه
☎ zu Hause ☎ Arbeitsplatz

رفتن به مهد کودک
رفتن به پیش دبستانی
دانش آموز استثنایی
Besuch eines Kindergartens
Besuch einer Vorschulklasse
a. o. Schüler / Schülerin
Angabe der Schullaufbahn

بله خیر
بله خیر
بله خیر
ja nein Wo?
ja nein Wo?
ja nein

اطلاعاتی درباره روند تحصیلی
فرزندم به برخی مواد حساسیت دارد:
بله خیر در صورتی که بله، به چه موادی:
.....
.....
.....

امضا Unterschrift

مدارک ناموجود/اطلاعات ناقص Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten

لطفا مدارک زیر/ ناموجود را به مدرسه بیاورید:

گواهی تولد

مدرک تابعیت

گذرنامه

برگه ثبت نام

کارنامه ها

کارت الکترونیکی (E-Card) یا شماره بیمه.....

گواهی غسل تعمید

کارت واکسیناسیون

Bitte bringen Sie folgende/nach fehlende Unterlagen in die Schule:

Geburtsurkunde

Staatsbürgerschaftsnachweis

Reisepass

Meldezettel

Zeugnisse

E-Card bzw. Versicherungsnummer

Taufschein

Impfnachweis

.....
امضا

.....
Unterschrift

تغییر محل اقامت Wohnungswechsel

از تاریخ در سکونت خواهم داشت.

Ab dem werde ich in wohnen.

نشانی جدید عبارت است از

Die neue Adresse lautet

.....
امضا

.....
Unterschrift

جهت اعلام محل سکونت جدید لطفا
برگه ثبت نام جدید را به مدرسه ارائه دهید.

Zur Bekanntgabe eines neuen Wohnsitzes legen Sie bitte
den neuen Meldezettel in der Schule vor.

درخواست مرخصی **Urlaubsansuchen**

اینجانب (نام و نشانی سرپرست/سرپرستان قانونی)

Ich (Name und Adresse des/der Erziehungsberechtigten)

.....

.....

.....

.....

درخواست می‌کنم که با عدم حضور در کلاس

ersuche um Bewilligung des Fernbleibens vom Unterricht für

پسر دختر

meinen Sohn meine Tochter

.....

.....

..... در پایه تحصیلی برای مدت زمان از تاریخ

der Klasse für die Zeit vom

تا موافقت نمایید.

bis

توضیح:

Begründung:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

امضا

Unterschrift

فرم کارنامه/برنامه تحصیلی Zeugnisformular/Lehrplan

دروس آموزش اجباری

دروس اجباری: آموزش اجباری بوده و ارزیابی صورت می گیرد.

دروس اختیاری: شرکت در کلاس فقط پس از ثبت نام کودک برای یک سال تحصیلی اجباری بوده و ارزیابی صورت می گیرد.

تمرینات الزامی: شرکت در تمرینات اجباری بوده و ارزیابی صورت نمی گیرد.

تمرینات اختیاری: شرکت در تمرینات فقط پس از ثبت نام کودک برای یک سال تحصیلی اجباری بوده و ارزیابی صورت نمی گیرد.

Gegenstände in der Pflichtschule

Pflichtgegenstände: Der Unterricht ist verpflichtend und es erfolgt eine Beurteilung.

Freigegenstände: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt eine Beurteilung.

Verbindliche Übungen: Die Teilnahme ist verpflichtend und es erfolgt keine Beurteilung.

Unverbindliche Übungen: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt keine Beurteilung.

مدرسه ابتدایی - مقطع پیش دبستانی

تعلیمات دینی

علوم

آموزش رفتار ایمن در عبور و مرور خیابانی

زبان و مکالمه، آماجگی خواندن و نوشتن

آموزش اولیه ریاضی

آوازخوانی و نواختن موسیقی

آموزش ریتمیک و موسیقایی

هنر

کار دستی

نرمش و ورزش

بازی

Volksschule – Vorschulstufe:

Religion

Sachbegegnung

Verkehrserziehung

Sprache und Sprechen, Vorbereitung auf Lesen und Schreiben

Mathematische Früherziehung

Singen und Musizieren

Rhythmisch-musikalische Erziehung

Bildnerisches Gestalten

Werkerziehung

Bewegung und Sport

Spiel

مدرسه ابتدایی پایه اول تا چهارم: Volksschule 1.-4. Stufe:

دروس اجباری: Pflichtgegenstände:

تعلیمات دینی	Religion
علوم پایه	Sachunterricht
زبان آلمانی، خواندن، نوشتن	Deutsch, Lesen, Schreiben
ریاضی	Mathematik
آموزش موسیقی	Musikerziehung
هنر	Bildnerische Erziehung
کارهای فنی / کارهای نساجی	Technisches Werken/Textiles Werken
نمش و ورزش	Bewegung und Sport

تمرینات الزامی: Verbindliche Übungen:

زبان خارجی زنده	Lebende Fremdsprache
آموزش رفتار ایمن در عبور و مرور خیابانی	Verkehrserziehung

کلاس جبرانی در صورت لزوم Förderunterricht nach Bedarf

تمرینات اختیاری: Unverbindliche Übungen:

آوازخوانی در گروه کر	Chorgesang
نواختن موسیقی ساده با سازها	Spielmusik
نمش و ورزش	Bewegung und Sport
هنرهای نمایشی	Darstellendes Spiel
خلاقیت موسیقی	Musikalisches Gestalten
هنر	Bildnerisches Gestalten
زبان خارجی زنده	Lebende Fremdsprache
پرورش علائق و استعداد	Interessen- und Begabungsförderung
آموزش زبان مادری	Muttersprachlicher Unterricht

سایر دروس در مدرسه خاص عمومی و مدرسه متوسطه جدید (NMS)

Weitere Gegenstände in der Allgemeinen Sonderschule und Neuen Mittelschule (NMS)

دروس اجباری:

زبان خارجی زنده
تاریخ و جامعه شناسی/آموزش سیاسی
جغرافی و علم اقتصاد
طراحی هندسی
زیست شناسی و علم محیط زیست
فیزیک
شیمی
اقتصاد خانواده

تمرینات الزامی:

زبان خارجی زنده
آموزش رفتار ایمن در عبور و مرور خیابانی
راهنمایی هدایت شغلی

تمرینات اختیاری:

آموزش رفتار ایمن در عبور و مرور خیابانی
کارهای فنی/کارهای نساجی
آشنایی با انفورماتیک
زبان خارجی زنده
شطرنج

Pflichtgegenstände:

Lebende Fremdsprache
Geschichte und Sozialkunde/Politische Bildung
Geographie und Wirtschaftskunde
Geometrisches Zeichnen
Biologie und Umweltkunde
Physik
Chemie
Ernährung und Haushalt

Verbindliche Übungen:

Lebende Fremdsprache
Verkehrserziehung
Berufsorientierung

Unverbindliche Übungen:

Verkehrserziehung
Technisches Werken/Textiles Werken
Einführung in die Informatik
Lebende Fremdsprache
Schach

Freigegegenstände – mit Beurteilung / Unverbindliche Übungen

دروس اختیاری - همراه با ارزیابی / تمرینات اختیاری

در مدرسه ما برنامه های رایگان زیر ارائه می شوند:

گروه کر مدرسه در تاریخ از ساعت تا

کلاس آموزش فلوت ریکورد در تاریخ از ساعت تا

نیمش و ورزش در تاریخ از ساعت تا

فوتبال/والیبال/بسکتبال در تاریخ از ساعت تا

پرورش علائق و استعداد در تاریخ از ساعت تا

.....

هنرهای نمایشی در تاریخ از ساعت تا

شطرنج در تاریخ از ساعت تا

من فرزندم را در دروس اختیاری/تمرینات اختیاری زیر ثبت نام می کنم:

.....

پس از ثبت نام شرکت در کلاس ها به مدت یک سال تحصیلی اجباری است.

.....

امضا

An unserer Schule gibt es folgende kostenlose Angebote:

Schulchor am von bis Uhr.

Blockflötenunterricht am von bis Uhr.

Bewegung und Sport am von bis Uhr.

Fussball/Volleyball/Basketball am von bis Uhr.

Interessen- und Begabungsförderung am von bis

..... Uhr.

Darstellendes Spiel am von bis Uhr.

Schach am von bis Uhr.

Ich melde mein Kind zu folgenden Freigegegenständen/Unverbindlichen Übungen an:

.....

Nach der Anmeldung ist die Teilnahme für ein Schuljahr verpflichtend.

.....

Unterschrift

ارزیابی Beurteilung

عملکرد با نمرات زیر ارزیابی می شود:

خیلی خوب (۱)

خوب (۲)

رضایت بخش (۳)

کافی (۴)

ناکافی (۵)

Die Leistung wird mit folgenden Noten beurteilt:

Sehr gut (1)

Gut (2)

Befriedigend (3)

Genügend (4)

Nicht genügend (5)

رفتار:

خیلی رضایت بخش

رضایت بخش

کمی رضایت بخش

رضایت بخش نیست

Das Verhalten:

Sehr zufriedenstellend

Zufriedenstellend

Wenig zufriedenstellend

Nicht zufriedenstellend

تاییدیه حضور در مدرسه

دانش آموزان استثنایی در پایان ترم اول گزارش عملکرد تحصیلی دریافت می کنند. آن ها در پایان سال تحصیلی (یا در صورتی که پیش از موعد مقرر مدرسه را ترک کنند) تاییدیه تحصیل در مدرسه دریافت می کنند که در آن عملکرد آن ها ارزیابی می شود. این دانش آموزان در دروسی که در آن ها به دلیل عدم آشنایی کافی با زبان آلمانی قادر به انجام عملکرد متناسب نیستند، ارزیابی عملکرد دریافت نمی کنند.

Schulbesuchsbestätigung

Außerordentliche Schüler und Schülerinnen erhalten am Ende des ersten Semesters eine Schulanmeldung. Am Ende des Schuljahres (oder wenn sie vorzeitig die Schule verlassen) erhalten sie eine Schulbesuchsbestätigung, in der ihre Leistung beurteilt wird. Keine Leistungsbeurteilung erhalten sie in den Gegenständen, in denen sie auf Grund mangelnder Deutschkenntnisse die entsprechende Leistung nicht erbringen können.

PHYSISCHE UND PSYCHISCHE GESUNDHEIT

سلامتی جسمی و روانی

Hygiene بهداشت فردی

ما از شما محترمانه درخواست می کنیم به بهداشت جسمی فرزند خود توجه کنید تا ارتباط او با همکلاسی هایش دچار مشکل نشود.

.....

امضا

Wir ersuchen Sie höflich, bei Ihrem Kind auf regelmäßige Körperpflege zu achten, damit der Kontakt mit den Mitschülern und Mitschülerinnen nicht leidet.

.....

Unterschrift

Krankheitsverdacht مشکوک به بیماری

ما معتقدیم که فرزند شما بیمار است. به همین دلیل از شما درخواست می کنیم با فرزند خود به یک پزشک مراجعه کنید.

.....

امضا

Wir glauben, dass Ihr Kind krank ist. Wir bitten Sie daher, mit Ihrem Kind einen Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.

.....

Unterschrift

Rauchverbot ممنوعیت استعمال دخانیات

استعمال دخانیات در مدرسه و نیز در فضای باز مدرسه برای همگان بدون استثناء ممنوع است. عدم توجه به ممنوعیت استعمال دخانیات یک تخلف اداری است که بابت آن می توان جریمه نقدی وضع نمود.

Das Rauchen ist in der Schule sowie auf schulischen Freiflächen für alle ausnahmslos verboten. Eine Missachtung des Rauchverbotes ist eine Verwaltungsübertretung, für die eine Geldstrafe verhängt werden kann.

«هشدار شپش» Vorsicht „Laus-Alarm“

اطلاع رسانی به والدین: احتیاط کنید، در موارد معدود درکلاس/مدرسه احتمال ابتلا به شپش سر وجود دارد.

والدین گرامی،

شپش سر به خصوص در هنگام شروع به کار مدرسه در پاییز و در بهار بسیار شایع می شود. البته این جانوران کوچک بی خطر هستند و ناقل هیچ گونه بیماری نیستند. ظهور آن ها با عدم بهداشت کافی هیچ گونه ارتباطی ندارد. آن ها به سرعت از سر یک فرد به سر فرد دیگر سرایت کرده و در تمیزترین سرها نیز شرایط مساعدی دارند.

مهم آن است که فرد به سرعت از شر شپش ها خلاص شود. به محض آن که در فرزندان در جمع دوستان یا همکلاسی و همبازیانش شپش مشاهده شد، وقت آن است که فوری دست به کار شوید.

به محض مشاهده شپش سر باید فوراً درمان خارجی را با استفاده از یک ماده شپش کش خوب انجام داد.

به این منظور بهتر است در انتخاب داروی مناسب از داروخانه یا یک پزشک مشورت بگیرید. پرس و جو کنید که در هنگام استعمال دارو به چه نکته خاصی باید توجه شود.

همچنین لازم است همه اعضای دیگر خانواده از نظر ابتلا به شپش معاینه و در صورت لزوم فوراً درمان شوند.

چنانچه در فرزند خود شپش مشاهده کردید، لطفاً از خجالت کشیدن بی مورد خودداری کنید و فوراً به مدرسه اطلاع دهید تا حتی الامکان در اسرع وقت امکان معاینه کودکان دیگر نیز از نظر ابتلا به شپش فراهم شود!

با سپاس فراوان!

امضا

Information an die Eltern: Vorsicht, in der Klasse/Schule besteht vereinzelt Verdacht auf Kopfläuse.

Liebe Eltern,

besonders zu Schulbeginn im Herbst und im Frühling haben Kopfläuse Hochsaison. Die kleinen Tiere sind jedoch ungefährlich und übertragen auch keine Krankheiten. Ihr Auftreten hat nichts mit mangelnder Hygiene zu tun. Sie verbreiten sich rasch von Kopf zu Kopf und fühlen sich auch auf den saubersten Köpfen wohl.

Wichtig ist, dass man die Läuse schnell wieder los wird. Sobald bei Ihrem Kind, in seinem Freundeskreis oder bei Schul- und Spielkameraden Läuse entdeckt werden, gilt es daher, rasch zu handeln.

Sobald man Kopfläuse entdeckt hat, sollte umgehend eine äußerliche Behandlung mit einem guten Anti-Laus-Mittel erfolgen.

Lassen Sie sich dazu am besten bei der Auswahl des geeigneten Mittels in der Apotheke oder von einem Arzt/einer Ärztin beraten. Fragen Sie nach, was bei der Anwendung besonders zu beachten ist.

Auch sollten alle anderen Familienmitglieder auf Lausbefall untersucht und bei Bedarf sofort mitbehandelt werden.

Haben Sie bitte keine falsche Scham und informieren Sie bitte unverzüglich die Schule, wenn Sie bei Ihrem Kind Läuse entdeckt haben, damit auch andere Kinder möglichst rasch auf Lausbefall kontrolliert werden können!

Vielen Dank!

Unterschrift

واکسیناسیون در برابر کنه Zeckenschutzimpfung

مدیریت مدرسه به شما اطلاع می دهد که در این مدرسه طرح واکسیناسیون در برابر بیماری آنسفالیت ناشی از گزش کنه (FSME) («واکسیناسیون در برابر کنه») انجام می شود.

از آنجا که شرکت در گردش های علمی، بازدیدهای کلاسی و سایر رویدادهای مدرسه اجباری است، شما باید اجازه بدهید این واکسیناسیون به نفع فرزندان انجام شود.

در تاریخ..... طرح واکسیناسیون اختیاری در برابر کنه در مدرسه انجام می شود.

هزینه واکسیناسیون یورو است.

لطفا این مبلغ را در تاریخ..... به فرزندان در مدرسه بدهید.

لطفا فراموش نکنید که در روز واکسیناسیون رضایتنامه امضا شده، گواهی واکسیناسیون و پول را به فرزندان بدهید!

.....

امضا

Die Schulleitung setzt Sie davon in Kenntnis, dass in der Schule eine Impfkation gegen FSME („Zeckenschutzimpfung“) stattfindet.

Da die Teilnahme an Lehrausgängen, Wandertagen und anderen Schulveranstaltungen VERPFLICHTEND ist, sollten Sie die Impfung im Interesse Ihres Kindes vornehmen lassen.

Am findet in der Schule eine freiwillige Zeckenschutz-Impfkation statt.

Die Impfung kostet €.....,- .

Bitte geben Sie diesen Betrag Ihrem Kind am in die Schule mit.

Bitte vergessen Sie nicht am Tag der Impfkation Ihrem Kind die unterschriebene Einverständniserklärung, den Impfpass und das Geld mitzugeben!

.....

Unterschrift

مددکاری اجتماعی مدرسه Schulsozialarbeit

در مدرسه ما در سال تحصیلی جاری برنامه مددکاری اجتماعی مدرسه برگزار می شود. مددکاران اجتماعی مدرسه مستقیماً در مدرسه فعالیت می کنند و کودکان، والدین و معلم ها را در طی سال تحصیلی یاری و پشتیبانی می کنند. این برنامه رایگان، داوطلبانه و محرمانه است.

مددکاری اجتماعی مدرسه شما و فرزندتان را به طور مثال در امور زیر پشتیبانی می کند:

- در صورتی که فرزند شما در وضعیت دشواری قرار گرفته باشد، از چیزی نگران باشد یا تمایل داشته باشد با کسی صحبت کند.
- در صورتی که شما در ارتباط با فرم ها نیاز به کمک داشته باشید.
- چنانچه شما سوالاتی در مورد نظام آموزشی اتریش، دوره های آموزش زبان آلمانی، برنامه های کلاس تقویتی، اوقات فراغت یا تعطیلات داشته باشید.
- در صورتی که تعارضاتی با معلم ها یا سایر دانش آموزان وجود داشته باشد.

مددکاری اجتماعی مدرسه همچنین کارگاه هایی در کلاس های مدرسه برگزار کرده و به صورت منظم و رایگان فعالیت هایی در بعد از ظهر جهت پر کردن اوقات فراغت ارائه می کند.

در صورتی که شما یا فرزندتان نگرانی ها یا مشکلاتی دارید و نیاز به کمک دارید، می توانید به معلم کلاس یا مددکاری اجتماعی مدرسه مراجعه کنید:

.....

.....

An unserer Schule gibt es in diesem Schuljahr ein Angebot der Schulsozialarbeit. Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterinnen arbeiten direkt an der Schule und unterstützen Kinder, Eltern und Lehrer/Lehrerinnen während des Schuljahres. Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Die Schulsozialarbeit unterstützt Sie und Ihr Kind zum Beispiel bei folgenden Anliegen:

- Wenn sich Ihr Kind in einer schwierigen Situation befindet, sich über etwas Sorgen macht oder mit jemandem sprechen möchte.
- Wenn Sie Unterstützung bei Formularen benötigen.
- Wenn Sie Fragen zum österreichischen Schulsystem, zu Deutschkursen, Nachhilfe-, Freizeit- oder Ferienangeboten haben.
- Wenn es Konflikte mit Lehrern/Lehrerinnen oder anderen Schülern/Schülerinnen gibt.

Die Schulsozialarbeit führt auch Workshops in Schulklassen durch und bietet regelmäßig und kostenlos Aktivitäten am Nachmittag zur Freizeitgestaltung an.

Wenn Sie oder Ihr Kind Sorgen oder Probleme haben und Hilfe benötigen, können Sie sich an den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin oder an die Schulsozialarbeit wenden:

.....

.....

روانشناسی مدرسه Schulpsychologie

به منظور پاسخ به برخی سوالات در مورد رفتار/عملکرد فرزندان در مدرسه

Um einige Fragen zum Verhalten/zur schulischen Leistung Ihres Kindes

.....

.....

ما تمایل داریم از روانشناس مدرسه مشورت بگیریم.
به این منظور فرزند شما توسط روانشناس مدرسه معاینه و بررسی می‌شود.
شما از سوالاتی که مدرسه از روانشناس مدرسه مطرح می‌کند، دقیقاً مطلع خواهید شد.
شما به طور طبیعی از این امکان برخوردارید که قبل و پس از بررسی و معاینه با روانشناس مدرسه صحبت کنید.

zu klären, würden wir gerne den Schulpsychologen/die Schulpsychologin zu Rate ziehen.
Dafür müsste eine schulpsychologische Untersuchung Ihres Kindes durchgeführt werden. Sie werden über die Fragen, die die Schule an den Schulpsychologen/die Schulpsychologin richtet, genau informiert. Sie haben natürlich die Möglichkeit, vor und nach der Untersuchung mit dem Schulpsychologen/der Schulpsychologin zu sprechen.

من با بررسی و معاینه فرزندم،

Ich bin mit der schulpsychologischen Untersuchung meines Kindes,

دانش آموز پسر دانش آموز دختر پایه توسط روانشناس مدرسه موافق هستم. Schüler Schülerin der Klasse einverstanden.

افراد زیر را نیز می‌توان از نتایج بررسی و معاینه مطلع نمود:

<input type="checkbox"/> خیر	<input type="checkbox"/> بله	مدیریت مدرسه
<input type="checkbox"/> خیر	<input type="checkbox"/> بله	معلم
<input type="checkbox"/> خیر	<input type="checkbox"/> بله	مشاور مدرسه
<input type="checkbox"/> خیر	<input type="checkbox"/> بله	مددکار اجتماعی مدرسه
<input type="checkbox"/> خیر	<input type="checkbox"/> بله	مددکار اجتماعی اداره جوانان

Über die Ergebnisse der Untersuchung dürfen auch informiert werden:

Schulleitung	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Lehrer/Lehrerin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Beratungslehrer/Beratungslehrerin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Sozialarbeiter/Sozialarbeiterin des Jugendamtes	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein

..... تاریخ

Datum

.....

.....

امضا

Unterschrift

ارتباط با والدین KONTAKT MIT ELTERN

دعوت به حضور در مدرسه Einladung zum Gespräch

لطفا در تاریخ ساعت به مدرسه تشریف بیاورید. Bitte kommen Sie am um Uhr in die Schule.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> روانشناس مدرسه | <input type="checkbox"/> Der Schulpsychologe/die Schulpsychologin |
| <input type="checkbox"/> مشاور مدرسه | <input type="checkbox"/> Der Beratungslehrer/die Beratungslehrerin |
| <input type="checkbox"/> پزشک مدرسه | <input type="checkbox"/> Der Schularzt/die Schulärztin |
| <input type="checkbox"/> مددکار اجتماعی | <input type="checkbox"/> Der Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin |
| <input type="checkbox"/> مدیر مدرسه | <input type="checkbox"/> Der Direktor/die Direktorin |

مایل است با شما صحبت کند. möchte gerne mit Ihnen sprechen.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> در این جلسه یک مترجم شفاهی | Es ist <input type="checkbox"/> ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin |
| <input type="checkbox"/> هیچ مترجم شفاهی حضور دارد/ندارد. | <input type="checkbox"/> kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend. |

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> من می توانم در این تاریخ به مدرسه بیایم. | <input type="checkbox"/> Ich kann zu diesem Termin in die Schule kommen. |
| <input type="checkbox"/> من متأسفانه نمی توانم در این تاریخ مراجعه کنم و به همین دلیل درخواست می کنم تاریخ جدیدی اعلام شود. | <input type="checkbox"/> Ich kann diesen Termin leider nicht wahrnehmen und bitte daher um einen neuen Termin. |

.....
امضا Unterschrift

ارزیابی عملکرد Leistungsbeurteilung

عملکردهای فرزند شما در مدت اخیر بسیار بهبود یافته است. از این بابت خوشحالم.

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.

عملکردهای فرزند شما در مدت اخیر متأسفانه افت کرده است.

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit leider verschlechtert.

لطفا در تاریخ ساعت به مدرسه تشریف بیاورید.

Bitte kommen Sie am um Uhr in die Schule.

امضا

Unterschrift

انجمن کلاس Klassenforum

در تاریخ ساعت در مدرسه جلسه انجمن کلاس برگزار می شود.

Am findet in der Schule um Uhr eine Klassenforumssitzung

در آغاز سال تحصیلی در انجمن کلاس برای والدین هر کلاس یک نماینده والدین انتخاب

statt. Am Beginn des Schuljahres wird beim Klassenforum für die Eltern jeder Klasse ein Klassen-

می شود و در اولین جلسه انجمن کلاس در مورد امور تشکیلاتی و بسیاری از موضوعات مهم رای گیری صورت می گیرد.

elternvertreter/eine Klassenelternvertreterin gewählt und bei der ersten Klassenforumssitzung

به همین دلیل لازم است شما در این جلسه شرکت کنید

über Organisatorisches und viele wichtige Themen abgestimmt. Daher sollten Sie an diesen

در این جلسه یک مترجم شفاهی

Treffen teilnehmen.

هیچ مترجم شفاهی حضور دارد/ندارد.

Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin

kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

امضای معلم کلاس

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

من دعوتنامه را ملاحظه کردم.

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

من به این جلسه می آیم.

Ich komme. Ich komme nicht.

من به این جلسه نمی آیم.

امضا

Unterschrift

روز گفتگوی آزاد والدین Elternsprechtag

در تاریخ در مدرسه روز گفتگوی آزاد والدین برگزار می شود.
در روز گفتگوی آزاد والدین شما از این امکان برخوردار هستید که با همه کادر آموزشی فرزندان صحبت کنید.
معلم ها از ساعت تا برای گفتگو در خدمت شما هستند.

در این جلسه یک مترجم شفاهی
 هیچ مترجم شفاهی حضور دارد/ندارد.

.....
امضای معلم کلاس

من دعوتنامه را ملاحظه کردم.

من به این جلسه می آیم.

من به این جلسه نمی آیم.

.....
امضا

Am findet in der Schule ein Elternsprechtag statt.

Am Elternsprechtag haben Sie die Möglichkeit mit allen Lehrkräften Ihres Kindes zu sprechen.

Die Lehrer und Lehrerinnen stehen Ihnen von bis Uhr für ein Gespräch zur Verfügung.

Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin

kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.

Ich komme nicht.

.....

Unterschrift

جلسه شبانه اولیا و مربیان Elternabend

در تاریخ ساعت جلسه شبانه اولیا و مربیان در کلاس ما برگزار می شود.
در جلسه شبانه اولیا و مربیان موضوعات مهمی مورد بحث قرار می گیرند، لطفا در جهت نفع فرزندان به این جلسه تشریف بیاورید.

در این جلسه یک مترجم شفاهی
 هیچ مترجم شفاهی حضور دارد/ندارد.
در صورت امکان لطفا یک نفر را که بتواند برای شما کار ترجمه را انجام دهد، همراه خود بیاورید.

.....
امضا

دعوت/احضار مدیر

شما در تاریخ ساعت جهت گفتگو به دفتر مدیر مدرسه دعوت می شوید.

.....
امضای مدیر مدرسه

اینجانب دریافت دعوتنامه را جهت گفتگو تایید نموده و
در این جلسه حضور خواهم یافت.
 من متأسفانه نمی توانم در این تاریخ مراجعه کنم و به همین دلیل درخواست می کنم که تاریخ جدیدی تعیین شود.

.....
امضا

Elternabend

Am findet um Uhr ein Elternabend in unserer Klasse statt.
Am Elternabend werden wichtige Themen besprochen,
bitte kommen Sie im Interesse des Kindes.

Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Wenn möglich, bringen Sie bitte jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

.....
Unterschrift

Einladung/Vorladung in die Direktion

Sie werden am um Uhr zu
einer Aussprache in die Direktion der Schule gebeten.

.....
Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin

Ich bestätige den Empfang der Einladung zur Aussprache und
werde zu diesem Termin erscheinen.
 Ich kann diesen Termin leider nicht einhalten und bitte daher um einen neuen Termin.

.....
Unterschrift

انجمن اولیا - اطلاع رسانی Elternverein - Information

عضویت در انجمن اولیا اختیاری است.
هزینه حق عضویت برای یک سال تحصیلی یورو می باشد.

.....
امضا

Der Beitritt zum Elternverein ist freiwillig.

Der Mitgliedsbeitrag für ein Schuljahr kostet €.....,- .

.....
Unterschrift

دفترچه رابط/کتابچه والدین Mitteilungsheft/Elternheft

لطفا دفترچه رابط فرزندان را هر روز چک کنید و
زیر مندرجات آن را
امضا کنید. در آن صورت معلم می داند که شما مندرجات را ملاحظه کرده اید.
به این ترتیب مانع از آن می شوید که اطلاعات مهمی را از دست بدهید.

.....
امضا

Kontrollieren Sie bitte täglich das Mitteilungsheft Ihres Kindes und unterschreiben Sie die Eintragungen. Somit weiß der Lehrer/die Lehrerin, dass Sie die Eintragungen zur Kenntnis genommen haben.

So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.

.....
Unterschrift

وقت شناسی Pünktlichkeit

لطفا اطمینان حاصل کنید که فرزند شما به موقع به مدرسه می آید.

.....
امضا

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind pünktlich in die Schule kommt.

.....
Unterschrift

رویدادهای مدرسه/ رویدادهای مربوط به مدرسه

SCHULVERANSTALTUNGEN/ SCHULBEZOGENE VERANSTALTUNGEN

روز پیاده‌روی Wandertag

در تاریخ ما پیاده‌روی به مقصد/به طرف

..... را برنامه ریزی کرده ایم.

لطفاً به فرزند خود یک میان وعده سالم، نوشیدنی کافی، کفش مناسب پیاده‌روی و بارانی (مثلاً پالتوی بارانی، ژاکت بارانی کلاه دار - لطفاً چتر ندهید). بدهید.

ما با قطار/اتوبوس/تراموا حرکت می‌کنیم. هزینه: یورو.

لطفاً این مبلغ را بابت هزینه سفر تا به فرزندتان در مدرسه بدهید.

..... حرکت از مدرسه ساعت.

..... بازگشت به مدرسه ساعت.

.....

امضا

Am haben wir einen Wandertag nach/zum

..... geplant.

Bitte geben Sie Ihrem Kind eine gesunde Jause, genügend zu trinken, feste Schuhe und einen Regenschutz mit (z. B. einen Regenmantel, eine Regenjacke mit Kapuze - bitte keinen Regenschirm) .

Wir fahren mit dem Zug/dem Bus/der Straßenbahn. Kosten: € - .

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag für die Fahrtkosten bis in die Schule mit.

Abfahrt bei der Schule um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr.

.....
Unterschrift

گردش علمی Exkursion

در تاریخ ما یک گردش علمی به مقصد/ به
خواهیم داشت.
حرکت از مدرسه ساعت
بازگشت به مدرسه ساعت هزینه: یورو
لطفا این مبلغ را تا به فرزندتان در مدرسه بدهید.
.....
امضا Unterschrift

Am machen wir eine Exkursion nach/zu
.....
Abfahrt von der Schule um Uhr.
Rückkehr zur Schule um Uhr. Kosten: € -
Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.
.....

تئاتر یا سینما Theater oder Kino

در تاریخ ما به تئاتر/سینما می رویم. نام نمایش/فیلم:
.....
محل ملاقات: ساعت
بازگشت به مدرسه ساعت هزینه: یورو
لطفا این مبلغ را تا به فرزندتان در مدرسه بدهید.
.....
امضا Unterschrift

Am gehen wir ins Theater/Kino. Titel der Aufführung/des Films:
.....
Treffpunkt: um Uhr.
Rückkehr zur Schule um Uhr. Kosten: € -
Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.
.....

دوره آموزش اسکی، هفته ورزش، هفته خارج از مدرسه

ما از تاریخ تا به مقصد جهت شرکت در دوره آموزش اسکی/هفته ورزش/یک هفته خارج از مدرسه خواهیم رفت.

هزینه ها به مبلغ یورو می باشد.
لطفا این مبلغ را تا به فرزندتان در مدرسه بدهید.

چنانچه تمایل ندارید فرزندتان در این برنامه شرکت کند، وی باید در طی این مدت در کلاس دیگری آموزش ببیند.

.....
امضا

Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche

Wir fahren vom bis nach

..... auf Schikurs/Sportwoche/Schullandwoche.

Die Kosten betragen €.....,-.

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

Falls Sie es nicht wünschen, dass Ihr Kind daran teilnimmt, muss es während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

.....

Unterschrift

اسکیت روی یخ/شنا

ما از تاریخ تا هر
.....

از ساعت تا به صورت دسته جمعی به

اسکیت روی یخ شنا خواهیم رفت. هزینه: یورو

لطفا کفش مخصوص اسکیت وسایل شنا را همراه خود بیاورید.

هزینه سشوار/هزینه استفاده: یورو

.....
امضا

Eislaufen/Schwimmen

Wir gehen ab bis zum jeden

von bis Uhr gemeinsam

Eislaufen Schwimmen. Kosten: €.....,-

Bitte Schlittschuhe Badesachen mitbringen.

Kosten für Fön/Entlehngebühr: €.....,-

.....
Unterschrift

در خصوص آموزش DEN UNTERRICHT BETREFFEND

ساعت ملاقات معلم با والدین Sprechstunde

من در هر از ساعت تا

..... ساعت مشاوره دارم.

در صورتی که تمایل دارید با من صحبت کنید، لطفا در این زمان به من در مدرسه مراجعه کنید.

.....

امضا

An jedem habe ich von bis

..... Uhr Sprechstunde.

Wenn Sie mit mir sprechen möchten, kommen Sie bitte in dieser Zeit zu mir in die Schule.

.....

Unterschrift

مبالغ پول Geldbeträge

اینجانب از شما درخواست می کنم مبلغ یورو بابت

..... پرداخت کنید.

.....

امضای معلم کلاس

اینجانب ضمن تشکر مبلغ یورو را بابت

..... دریافت کردم.

.....

امضای معلم کلاس

Ich bitte Sie um €,- für

.....

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe den Betrag von €,- für

.....

dankend erhalten.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

کلاس جبرانی Förderunterricht

فرزند شما از تاریخ در کلاس جبرانی شرکت می کند.

Ihr Kind nimmt ab am Förderunterricht teil.

کلاس جبرانی در هر
.....

Der Förderunterricht findet an jedem

در کلاس از ساعت تا

in der Klasse in der Zeit von bis

..... برگزار می شود.

..... Uhr statt.

.....

.....

امضا

Unterschrift

شروع/پایان کلاس Unterrichtsbeginn, -schluss

در تاریخ کلاس در ساعت خاتمه می یابد.

Am endet der Unterricht um Uhr.

در تاریخ کلاس در ساعت شروع می شود.

Am beginnt der Unterricht erst um Uhr.

.....

.....

امضا

Unterschrift

زمان تعطیلات Ferientermine

..... Die

در تاریخ شروع می شود/ در تاریخ خاتمه می یابد.
..... کلاس در آخرین روز مدرسه قبل از تعطیلات از ساعت

تا تشکیل می شود.
..... کلاس پس از تعطیلات در تاریخ شروع شده و از ساعت

..... تا تشکیل می شود.
..... bis Uhr.
Der Unterricht nach den Ferien beginnt am und dauert von

..... bis Uhr.
.....

.....
امضا Unterschrift

پشتیبانی ویژه زبان آلمانی Deutschförderung

هنگام ورود به نظام آموزشی اتریش، آزمون بررسی آشنایی با زبان آلمانی انجام می شود. در صورتی که فرزند شما به زبان آموزش آلمانی به حد کافی مسلط نیست تا بتواند آموزش را دنبال کند، او به عنوان دانش آموز استثنایی پذیرفته می شود. فرزند شما در طی آموزش در گروه خودش یا به صورت یکپارچه از پشتیبانی زبان آلمانی بهره مند می شود. پس از هر ترم تحصیلی آزمون بررسی آشنایی با زبان آلمانی برگزار می شود.

Beim Einstieg ins österreichische Schulsystem erfolgt eine Überprüfung der Deutschkenntnisse. Wenn Ihr Kind die Unterrichtssprache Deutsch nicht ausreichend beherrscht, um dem Unterricht folgen zu können, wird es als außerordentlicher Schüler/außerordentliche Schülerin aufgenommen. Es erhält während des Unterrichts in einer eigenen Gruppe oder integrativ Deutschförderung. Nach jedem Semester findet eine Überprüfung der Deutschkenntnisse statt.

دانش آموز استثنایی Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin

به کودکان در صورتی وضعیت «دانش آموز استثنایی» اطلاق می شود که آن ها به دلیل عدم آشنایی کافی با زبان آلمانی توانایی پیگیری آموزش را نداشته باشند. آن ها از پشتیبانی زبان آلمانی بهره مند می شوند و مورد ارزیابی قرار نمی گیرند. یک دانش آموز می تواند حداکثر به مدت دو سال در این وضعیت باقی بماند.

Den Status „außerordentlicher Schüler“/„außerordentliche Schülerin“ bekommen Kinder dann, wenn sie dem Unterricht aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse nicht folgen können. Sie erhalten Deutschförderung und müssen nicht beurteilt werden. Diesen Status kann ein Schüler/eine Schülerin maximal zwei Jahre lang behalten.

زمان امتحانات کلاسی **Schularbeitstermine**

امتحانات کلاسی در دروس زبان آلمانی، ریاضی، زبان انگلیسی در

In Deutsch, Mathematik, Englisch finden die Schularbeiten im

نیمسال اول نیمسال دوم 1. Halbjahr im 2. Halbjahr
در روزهای زیر برگزار می شود:
an folgenden Tagen statt:

تاریخ ها - امتحانات کلاس زبان آلمانی

Termine - Deutsch Schularbeiten

.....

.....

تاریخ ها - امتحانات کلاس ریاضی

Termine - Mathematik Schularbeiten

.....

.....

تاریخ ها - امتحانات کلاس زبان انگلیسی

Termine - Englisch Schularbeiten

.....

.....

.....

.....

Unterschrift

امضا

تمرینات خانگی/تکالیف خانگی Hausübungen/Hausaufgaben

خواهشمند است تکالیف خانگی فرزندتان را به طور منظم چک کنید.
لطفاً از فرزند خود بخواهید هر روز چیزی را روخوانی کند (حدود ۱۰ دقیقه).

Ich bitte Sie, die Hausaufgaben Ihres Kindes regelmäßig durchzusehen.
Bitte lassen Sie sich täglich von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).

.....
امضا Unterschrift

نامه توجیه غیبت Entschuldigungsschreiben

دختر اینجانب پسر اینجانب Mein Sohn Meine Tochter

.....
از تاریخ تا در مدرسه حضور نیافته است.
دلیل این امر

.....
hat von bis die Schule nicht besucht.
Grund dafür war

بیماری Krankheit
 مراجعه به پزشک Arztbesuch

بود.

تاریخ Datum

.....
امضا Unterschrift

نامه عدم توجیه غیبت Fehlende Entschuldigung

فرزند شما Ihr Kind

.....
.....
از تاریخ تا در کلاس حضور نیافته است.
خواهشمندیم دلیل این امر را اعلام کنید:

.....
.....
hat vom bis den Unterricht versäumt.
Wir bitten um die Angabe des Grundes:

امضا Unterschrift

لوازم مدرسه Schulsachen

.....
.....
فرزند شما برای مدرسه نیاز به اقلام زیر دارد.....

.....
.....
Ihr Kind braucht für die Schule

.....
.....
لطفا این اقلام را حداکثر تا تاریخ
به فرزندتان در مدرسه بدهید.

.....
.....
Bitte geben Sie diese Dinge spätestens bis zum
Ihrem Kind mit in die Schule.

امضا Unterschrift

لوازم مدرسه برای کاردستی Schulsachen für den Werkunterricht

لطفا موارد زیر را برای کاردستی همراه خود بیاورید: Bitte für den Werkunterricht mitbringen:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> سوزن قلاب بافی | <input type="checkbox"/> Häkelnadel |
| <input type="checkbox"/> میل بافتنی | <input type="checkbox"/> Stricknadel |
| <input type="checkbox"/> تکه های پارچه پشمی | <input type="checkbox"/> Wollreste |
| <input type="checkbox"/> قیچی | <input type="checkbox"/> Schere |
| <input type="checkbox"/> سوزن خیاطی | <input type="checkbox"/> Nähnadel |
| <input type="checkbox"/> تکه های پارچه | <input type="checkbox"/> Stoffreste |
| <input type="checkbox"/> نخ | <input type="checkbox"/> Zwirn |
| <input type="checkbox"/> چسب | <input type="checkbox"/> Klebstoff |

.....

.....

.....

امضا Unterschrift

ملزومات کلاس درس Unterrichtsmaterialien

ما برای سال تحصیلی آتی به اقلام زیر نیاز داریم:

Wir benötigen für die kommende Schulzeit folgende Gegenstände:

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> مداد | <input type="checkbox"/> Bleistifte |
| <input type="checkbox"/> مداد رنگی | <input type="checkbox"/> Buntstifte |
| <input type="checkbox"/> مداد تراش | <input type="checkbox"/> Bleistiftspitzer |
| <input type="checkbox"/> کاغذ رنگی | <input type="checkbox"/> Buntpapier |
| <input type="checkbox"/> ماژیک | <input type="checkbox"/> Filzstifte |
| <input type="checkbox"/> دفتر تمرین | <input type="checkbox"/> Hefte |
| <input type="checkbox"/> جلد دفتر تمرین | <input type="checkbox"/> Heftumschläge: <input type="checkbox"/> rot <input type="checkbox"/> grün <input type="checkbox"/> blau <input type="checkbox"/> gelb <input type="checkbox"/> weiß |
| <input type="checkbox"/> خط کش | <input type="checkbox"/> Lineal |
| <input type="checkbox"/> چسب | <input type="checkbox"/> Klebstoff |
| <input type="checkbox"/> جامدادی | <input type="checkbox"/> Federschachtel |
| <input type="checkbox"/> قلم مو | <input type="checkbox"/> Pinsel |
| <input type="checkbox"/> قیچی | <input type="checkbox"/> Schere |
| <input type="checkbox"/> پاکت خوراکی | <input type="checkbox"/> Jausensackerl |
| <input type="checkbox"/> قمقمه | <input type="checkbox"/> Trinkflasche |
| <input type="checkbox"/> ساک ورزشی | <input type="checkbox"/> Turnsackerl |
| <input type="checkbox"/> شلوارک ورزشی | <input type="checkbox"/> Turnhose |
| <input type="checkbox"/> کفش ورزشی | <input type="checkbox"/> Turnschuhe |
| <input type="checkbox"/> پاک کن | <input type="checkbox"/> Radiergummi |
| <input type="checkbox"/> خودنویس | <input type="checkbox"/> Füllfeder |
| <input type="checkbox"/> پرگار | <input type="checkbox"/> Zirkel |
| <input type="checkbox"/> ماشین حساب جیبی | <input type="checkbox"/> Taschenrechner |
| <input type="checkbox"/> کاغذ رسم | <input type="checkbox"/> Zeichenpapier |
| <input type="checkbox"/> گونیا | <input type="checkbox"/> Geo-Dreieck |
| <input type="checkbox"/> آبرنگ | <input type="checkbox"/> Wasserfarben |
| <input type="checkbox"/> مداد شمعی | <input type="checkbox"/> Wachskreiden |

.....
امضا Unterschrift

رضایتنامه عکاسی Einverständniserklärung Bildaufnahmen

من موافقت خود را با این مساله اعلام می کنم که از فرزند من

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind

در مدرسه یا رویدادهای مدرسه و رویدادهای مرتبط با مدرسه عکسبرداری شود و یک/چند عدد از عکس های فرزندم برای گزینه های انتشار زیر مورد استفاده قرار گیرد:

in der Schule oder bei Schulveranstaltungen und schulbezogenen Veranstaltungen fotografiert wird und eines/mehrere Fotos meines Kindes für folgende Veröffentlichungsmöglichkeiten verwendet werden:

Fotos werden ohne Namenangabe weitergegeben.

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> عکس ها بدون ذکر نام منتقل می شوند. | <input type="checkbox"/> Aushang von Fotos (z. B. in der Schule) |
| <input type="checkbox"/> نمایش عکس ها (به طور مثال در مدرسه) | <input type="checkbox"/> Printmedien (z. B. Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren) |
| <input type="checkbox"/> رسانه های چاپی (به طور مثال روزنامه ها، نشریات، بروشورها) | <input type="checkbox"/> Internet (z. B. Website der Schule, eines Theaters, der Stadt Graz) |
| <input type="checkbox"/> اینترنت (به طور مثال وب سایت مدرسه، تئاتر، شهر گراتس) | <input type="checkbox"/> Soziale Medien (z. B. Facebook) |
| <input type="checkbox"/> رسانه های اجتماعی (به طور مثال فیس بوک) | <input type="checkbox"/> Weitergabe von Gruppenfotos in digitaler Form (z. B. CD, USB-Stick) |
| <input type="checkbox"/> انتقال عکس های دسته جمعی به صورت دیجیتال (به طور مثال سی دی، فلش USB) | <input type="checkbox"/> Film- und Tonaufnahmen (die evtl. öffentlich präsentiert werden z. B. im Fernsehen, Radio, Website der Schule) |
| <input type="checkbox"/> فیلمبرداری و صدابرداری (که احتمالاً به صورت عمومی عرضه می شوند به طور مثال در تلویزیون، رادیو، وب سایت مدرسه) | <input type="checkbox"/> Keine Veröffentlichung |
| <input type="checkbox"/> عدم انتشار | |

شما می توانید این رضایتنامه را در هر زمان با ارسال یک نامه پس بگیرید.

علاوه بر این من با امضای خود تایید می کنم که عکس های کودکان دیگر تحویل داده شده به من را صرفاً برای اهداف شخصی استفاده نموده و این عکس ها را در رسانه های اجتماعی و سایت های دیگر در اینترنت منتشر نمی کنم.

Sie können diese Einverständniserklärung jederzeit durch ein Schreiben widerrufen.

Außerdem bestätige ich mit meiner Unterschrift, dass ich mir weitergegebene Fotos anderer Kinder nur für den privaten Zweck verwende und diese nicht auf sozialen Medien und anderen Seiten im Internet veröffentliche.

امضا

Unterschrift

سایر موارد SONSTIGES

جشن مدرسه/جشن فارغ التحصیلی Schulfest/Abschlussfest

ما در تاریخ ساعت یک جشن مدرسه ای برگزار می کنیم و همه اعضای خانواده شما را صمیمانه به این جشن دعوت می کنیم.

Wir veranstalten am um Uhr ein Schulfest, zu dem wir Ihre ganze Familie herzlich einladen.

کجا؟
ما منتظر تشریف فرمایی شما هستیم!

Wo?
Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

.....
امضا

.....
Unterschrift

شیر مدرسه، شیر Schulmilch, Milch

در مدرسه ما امکان سفارش دادن نوشیدنی های زیر وجود دارد:

An unserer Schule besteht die Möglichkeit, folgende Getränke zu bestellen:

- | | | | |
|------------|--|---|---------|
| یورو | <input type="checkbox"/> شیر | <input type="checkbox"/> Milch | € |
| یورو | <input type="checkbox"/> کاکائو | <input type="checkbox"/> Kakao | € |
| یورو | <input type="checkbox"/> یوگورلا (Jogurella)/دوغ | <input type="checkbox"/> Jogurella/Joghurtdrink | € |
| یورو | <input type="checkbox"/> شیر میوه ای | <input type="checkbox"/> Fruchtmilch | € |

لطفا نوشیدنی مورد نظر را با علامت خرید مشخص کنید.
پرداخت به معلم کلاس صورت می گیرد.

Bitte Gewünschtes ankreuzen.
Die Bezahlung erfolgt beim Klassenlehrer/der Klassenlehrerin

از طریق فیش پرداخت به صورت نقدی in Bar per Erlagschein.

.....
امضا

.....
Unterschrift

GLOSSAR واژه نامه

Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft مهمترین اصطلاحات کتابچه والدین

لغو ثبت نام/ثبت نام	Ab-/Anmeldung
حرکت	Abfahrt
درخواست	Ansuchen
تکالیف	Aufgaben
وسایل شنا	Badesachen
لباس شنا/شورت مایوی مردانه	Badeanzug/Badehose
عکس‌ها	Bildaufnahmen
اطلاعات کودک	Daten des Kindes
رضایتنامه	Einverständniserklärung
اسکیت روی یخ	Eislaufen
جلسه شبانه اولیا و مربیان	Elternabend
جلسه معلم با والدین	Elternsprechtag
انجمن اولیا	Elternverein
دعوت از والدین	Elternvorladung
توجیه غیبت	Entschuldigung
سرپرست قانونی	Erziehungsberechtigter/Erziehungsberechtigte
گردش علمی	Exkursion
عدم حضور در کلاس	Fernbleiben vom Unterricht
گواهی تولد	Geburtsurkunde
سلامتی	Gesundheit
مبلغ پول	Geldbetrag
دمپایی	Hausschuhe
تمرین خانگی	Hausübung
بهداشت فردی	Hygiene

گواهی واکسیناسیون	Impfpass
واکسیناسیون - واکسیناسیون در برابر کنه	Impfung - Zeckenimpfung
خوراکی، میان وعده	Jause
کودک، فرزند	Kind
سینما	Kino
انجمن کلاس	Klassenforum
ارتباط با والدین	Kontakt mit Eltern
شپش سر	Kopfläuse
هزینه	Kosten
بیمه خدمات درمانی	Krankenkasse
احتمال بیماری	Krankheitsverdacht
هشدار شپش	Lausalarm
عملکرد	Leistung
روخوانی	Lesung
برگه ثبت نام	Meldezettel
دفترچه رابط	Mitteilungsheft
الزام به ثبت نام	Meldepflicht
مدرسه متوسطه جدید - NMS	Neue Mittelschule - NMS
میوه	Obst
مدرسه پلی تکنیک	Polytechnische Schule
روانشناس	Psychologe/Psychologin
وقت شناسی	Pünktlichkeit
بارانی	Regenschutz
بازگشت	Rückkehr
دوره آموزش اسکی	Schikurs
کفش	Schuhe
آزمون کلاسی	Schularbeit
زمان آزمون های کلاسی	Schularbeitstermine
پزشک مدرسه	Schularzt
مدرسه	Schule
ثبت نام مدرسه	Schuleinschreibung

دانش آموز	Schüler/Schülerin
جشن مدرسه	Schulfest
یک هفته خارج از مدرسه	Schullandwoche
روند تحصیل	Schullaufbahn
شیر مدرسه	Schulmilch
گزارش عملکرد تحصیلی	Schulnachricht
روانشناس مدرسه	Schulpsychologe/Schulpsychologin
لوازم مدرسه	Schulsachen
رویداد مدرسه	Schulveranstaltung
شنا	Schwimmen
هفته ورزش	Sportwoche
ساعت ملاقات معلم با والدین	Sprechstunde
مدرک تابعیت	Staatsbürgerschaftsnachweis
شرکت کردن	teilnehmen
شماره تلفن	Telefonnummer
جلسه، وقت، نوبت	Termin
تئاتر	Theater
عنوان	Titel
محل ملاقات	Treffpunkt
کفش های ورزشی	Turnschuhe
آموزش، کلاس	Unterricht
شروع کلاس/پایان کلاس	Unterrichtsbeginn/Unterrichtsschluss
درس ها	Unterrichtsgegenstände
امضا	Unterschrift
تمرین اختیاری	unverbindliche Übung
درخواست مرخصی	Urlaubsansuchen
شرکت اجباری	verpflichtende Teilnahme
موسسه بیمه	Versicherungsanstalt
شماره بیمه	Versicherungsnummer
مدرسه ابتدایی	Volksschule
احضار به دفتر مدیر	Vorladung in die Direktion

روخوانی کردن	vorlesen
کلاس پیش دبستانی	Vorschulklasse
روز پیاده‌روی	Wandertag
روزهای هفته	Wochentage
تغییر محل اقامت	Wohnungswechsel
واکسیناسیون در برابر کنه	Zeckenschutzimpfung
کارنامه	Zeugnis
فرم کارنامه	Zeugnisformular

روزهای هفته: Wochentage:

دوشنبه	Montag
سه شنبه	Dienstag
چهارشنبه	Mittwoch
پنج شنبه	Donnerstag
جمعه	Freitag
شنبه	Samstag
یکشنبه	Sonntag

ایام تعطیل: Ferienzeiten:

تعطیلات تابستانی	Sommerferien
تعطیلات پاییزی	Herbstferien
تعطیلات کریسمس	Weihnachtsferien
تعطیلات میان ترم	Semesterferien
تعطیلات عید پاک	Osterferien
روزهای مجاز برای غیبت	Schulautonome Tage
روزهای تعطیل	Feiertage

مشخصات ناشر

مالک رسانه و ناشر
شهرداری گراتس، بخش آموزش و ادغام در جامعه
Graz ۸۰۱۱, ۶ Keesgasse

مدیر پروژه
بخش ادغام در جامعه
integrationsreferat@stadt.graz.at
graz.at/integration

با حمایت صمیمانه:
کاتارینا لنتسمایر-اوگری کارشناس آموزش

با سپاسگزاری ویژه از:
مدیر الکساندر لورنو
چاپ دوم، دسامبر ۲۰۱۸

طراحی صفحه
شرکت با مسئولیت محدود آژانس بازاریابی و پخش achtzigzehn

ترجمه
دفتر ترجمه hoiss
Graz ۸۰۱۰, ۱۴-۱۶ Wielandgasse
uebersetzungen-hoiss.at

عکس ها
شهرداری گراتس/فوتو فیشر (Foto Fischer)